

ГАРМОНИЗАЦИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ СТРОИТЕЛЬСТВА МОСТОВ В КОНТЕКСТЕ ИНИЦИАТИВЫ «ОДИН ПОЯС - ОДИН ПУТЬ»

<https://doi.org/10.70728/phil.v05.i04.075>

Салихова Малика Бахтиер кизи
salixovamalikame07@gmail.com

Институт технологии, менеджмента и коммуникаций

Аннотация: Статья посвящена проблемам гармонизации специальной терминологии в области строительства мостов на материале русского и английского языков. Актуальность исследования обусловлена активным участием Узбекистана в международных инфраструктурных проектах инициативы «Один пояс - один путь» (Belt and Road Initiative), где требуется точное и единообразное использование терминов в проектной документации, контрактах и нормативных актах на нескольких языках. Цель работы - выявить основные трудности перевода многокомпонентных терминов мостостроения, проанализировать подходы к их гармонизации в международных стандартах (ISO, EN, GOST, O'z DSt) и предложить практические рекомендации по созданию модели терминологического соответствия. В результате сопоставительного анализа установлено преобладание калькирования и описательного перевода при работе с английскими терминологическими сочетаниями, а также необходимость учета трехязычного контекста (узбекский - русский - английский). Разработаны предложения по унификации терминологии для проектных документов в Узбекистане.

Ключевые слова: терминология мостостроения; гармонизация терминологии; перевод технических терминов; многокомпонентные термины; «Один пояс - один путь»; ISO; GOST; эквивалентность терминов

HARMONIZING RUSSIAN-ENGLISH TERMINOLOGY IN BRIDGE CONSTRUCTION IN THE CONTEXT OF THE BELT-ROAD INITIATIVE

Salikhova Malika Bakhtiyor kizi
salixovamalikame07@gmail.com

Institute of Technology, Management, and Communications

Abstract: The article deals with the problems of harmonization of special terminology in the field of bridge construction based on Russian and English

languages. The relevance of the study is due to Uzbekistan's active participation in international infrastructure projects under the "One Belt, One Road" Initiative (Belt and Road Initiative), which requires precise and uniform use of terms in project documentation, contracts and regulations in several languages. The aim of the work is to identify the main difficulties in translating multi-component bridge construction terms, to analyze approaches to their harmonization in international standards (ISO, EN, GOST, O'z DSt) and to offer practical recommendations for developing a model of terminological correspondence. As a result of the comparative analysis, the predominance of calquing and descriptive translation when working with English terminological combinations is established, as well as the need to take into account the trilingual context (Uzbek - Russian - English). Proposals for the unification of terminology for project documents in Uzbekistan have been developed.

Keywords: bridge construction terminology; terminology harmonization; translation of technical terms; multi-component terms; "One Belt, One Road"; ISO; GOST; term equivalence

Введение

Развитие международного сотрудничества в области инфраструктуры, особенно в рамках китайской инициативы «Один пояс - один путь», выдвигает на первый план задачу гармонизации специальной терминологии. Строительство мостов в Узбекистане с участием иностранных компаний требует точного соответствия терминов на русском, английском и узбекском языках, чтобы избежать ошибок в проектной документации, технических спецификациях и контрактах.

Настоящая статья рассматривает теоретические основы и практические аспекты гармонизации русско-английской терминологии мостостроения с учетом влияния международных и национальных стандартов.

1. Понятие гармонизации терминологии и ее цели

Гармонизация терминологии представляет собой процесс приведения понятий, определений и терминов к единому, согласованному виду в рамках определенной предметной области. Основная цель - устранение многозначности, обеспечение однозначности и взаимопонимания между специалистами разных стран.

В международной практике гармонизация регулируется стандартом ISO 860:2007 Terminology work - Harmonization of concepts and terms. В строительстве важную роль играют:

- ISO 6707-1:2017 - Vocabulary of building and civil engineering;
- EN (Eurocodes, в частности EN 1991-2 - нагрузки на мосты);
- GOST и СП 35.13330.2011 «Мосты и трубы»;

- O‘z DSt - узбекистанские стандарты, часто гармонизированные с ISO и GOST.

Цели гармонизации в контексте «Один пояс - один путь»:

- Снижение рисков технических ошибок при переводе;
- Упрощение международного обмена документацией;
- Поддержка эффективной реализации инфраструктурных проектов в Узбекистане.

2. Проблемы перевода многокомпонентных терминов в мостостроении

Английская терминология мостостроения характеризуется высокой частотностью многокомпонентных сочетаний (например, *suspension bridge tower*, *prestressed concrete girder*, *cable-stayed bridge deck*). При переводе на русский возникают следующие проблемы:

- Отсутствие прямых эквивалентов (безэквивалентная лексика);
- Частичная эквивалентность (*semantically overlapping terms*);
- Структурные различия: в английском преобладает атрибутивная связь (*left-branching*), в русском - чаще правосторонняя или с предлогами.

Примеры:

- *Box girder* → коробчатая балка (калькирование + описательный элемент);
- *Abutment* → устой моста (устоявшийся эквивалент);
- *Expansion joint* → деформационный шов.

Часто используются стратегии: транскрипция, калькирование, описательный перевод и генерализация.

3. Влияние международных стандартов и инициативы «Один пояс - один путь»

Международные стандарты (ISO, EN) способствуют формированию единой терминологической базы. В проектах «Один пояс - один путь» в Узбекистане (строительство мостов, дорог, железнодорожных переходов) наблюдается смешение китайских, российских (GOST) и европейских подходов. Это усиливает актуальность гармонизации, поскольку документация ведется одновременно на нескольких языках.

Специфика узбекистанских проектов: преобладание русскоязычной документации при активном использовании английского в контрактах с иностранными подрядчиками.

4. Предложения по гармонизации и разработке глоссария

Рекомендуется разработать модель терминологического соответствия рус ↔ англ (с учетом узбекского) по следующим принципам:

1. Выделение прямых, частичных и безэквивалентных терминов.
2. Создание трехязычного глоссария с определениями и контекстными примерами.

3. Унификация в проектной документации и нормативных актах O'z DSt.

Пример фрагмента глоссария:

Русский термин	Английский термин	Узбекский эквивалент	Примечание
Коробчатая балка	Box girder	Quticha shaklidagi to'sin	Калькирование
Устой моста	Abutment	Ko'prik tayanchi	Прямой эквивалент
Вантовый мост	Cable-stayed bridge	Vantali ko'prik	Описательный + калька

Заключение

Гармонизация терминологии строительства мостов является важным условием успешной реализации проектов инициативы «Один пояс - один путь» в Узбекистане. Решение проблем эквивалентности и разработка унифицированного глоссария позволит повысить качество перевода технической документации, снизить риски и способствовать эффективному международному сотрудничеству. Перспективой дальнейших исследований является создание полного трехязычного терминологического словаря по мостостроению с учетом национальных стандартов O'z DSt.

Использованная литература

1. ISO 860:2007 Terminology work - Harmonization of concepts and terms.
2. ISO 6707-1:2017 Building and civil engineering - Vocabulary.
3. СП 35.13330.2011 Мосты и трубы.
4. Корчемкин С.Н. и др. Англо-русский строительный словарь. М., 1995.
5. Статьи по терминологии мостостроения (CyberLeninka, ResearchGate).
6. Материалы по инициативе «Один пояс - один путь» в Центральной Азии.